

Hier eine Transkription der ursprünglichen Fassung des Liedes mit einem in deutscher Sprache singbaren und vom Original stark abweichenden Text:

tik tik tik

Fairouz & Co.

INTRO

Refrain

"tik tik tik Frau Sü-ley-man! tik tik tik wo ist Ihr Mann?"

Strophen

"Er war draus-sen in dem Garten pflückt dort Pfir-sichj und Gra-nat." "Dei-ne Toch-ter mag ich sehr,
„Mei-ne Toch-ter mag dich auch,
„Schla-ge Holz im Wald fürs Geld

wa-rum gibst du sie nicht her? Ich bin zwar ein ar-mer Wicht, e - wig war -ten mag ich nicht."
doch zu - vor so ist es Brauch, dass du mir ein Braut - geld gibst, wenn es stimmt, dass du sie liebst.,
bau- e uns ein Win - ter - zelt, kau - fe ein Ka - mel als Gabe bis ich mei - ne Lieb - ste habe."

Zeig doch mal her! Hier vor der Tür Zeig doch mal her! Hier vor der Tür. Mei - ne Ka-me-le? Dei-ne Ka-me-le.

Dan schlag ein! Jetzt ist sie mein!

Nach jeder Strophe wird der Refrain (einmal) gesungen.
Nach der (vierten) Strophe (auch „Bridge“ genannt) erfolgt nochmals der Refrain einmal.

Ablauf: Intro - Refrain (solo), Refrain (alle) - Strophe 1 - Refrain (alle) - Strophe 2 - Refrain (alle) - Strophe 3 - Refrain (alle) - Strophe 4 (= "Bridge"/Schlussteil) - Refrain (alle).

Dieses Kinderlied hat die libanesische Sängerin Fairouz 1968 im „Heimatfilm“ „Bint al-Haris“ gesungen, der Original-Filmausschnitt ist hier https://www.youtube.com/watch?v=853_DQPS2L8.

Der Text des Liedes ist, wie am Arabischen üblich, sehr kryptisch, voller Bilder und Andeutungen. Der syrische Komponist Rami Chahin, der mich 2015 auf das Lied aufmerksam gemacht hat, hat mir eine wörtliche Übersetzung geliefert (siehe nächste Seite!). Irgendwie geht es ums Heiraten und die daran geknüpften Bedingungen. Bei viel Phantasie schält sich folgende "Story" heraus, die Eike Tiedemann in der Zeitschrift "Musik in der Grundschule" 3/2016, S. 51 folgendermaßen verstanden hat:

(Refrain) Ein junger Mann klopft bei seiner Tante an. Der Onkel ist auf dem Feld und pflückt Pflirsiche und Granatäpfel.

(In den Strophen umschreibt der junge Mann, dass er heiraten will und Geld dafür braucht.)

(Strophe 1) Die Felder im Winter brauchen die Sonne; genauso wie er Geld zum Heiraten braucht.

(Strophe 2) Er will mit dem Fällen von Bäumen und dem Mahlen von Korn Geld verdienen.

(Strophe 3) Er braucht Geld, um für den Winter ein Zelt oder ein Haus zu bauen.

(Strophe 4/Bridge) Nun hat er endlich genug gut genährte Kamele im Stall und damit auch den Brautpreis zusammen.

Ersichtlich habe ich versucht, mit der singbaren deutschen Version (siehe vorige Seite), diese Story umzusetzen, ohne dass man dies noch eine "Übersetzung" nennen könnte. Indessen eignet sich diese Textierung nun dazu, das Lied auch szenisch zu interpretieren.

- Basisübung: alle üben den Refrain (arabisch sprechende Kinder singen arabisch).
- SL gibt entweder die Bewegungen der Kinder aus dem Film vor oder lässt die Klasse (in Kleingruppen) eine Bewegungschoreografie selbst erstellen, indem sie das Video auf dem Smartphone ansehen. Alle üben den Refrain choreografisch ein.
- 4 Schüler/innen (oder 2 bis 3 mal 4 Schüler/innen) erhalten Rollenkarten für den Jungen Mann "Hassan" (22 Jahre), das Mädchen "Leyla" (15 Jahre), Tante Süleyman (32 Jahre) und Onkel Süleyman (50 Jahre). Es findet eine öffentliche Einfühlung statt, d.h. die nicht beteiligten Schüler/innen schauen zu und bilden später den Refrain-Chor.
- Rollenpräsentation mit SL-Befragung. (Hierdurch wird die "Story" allen verdeutlicht.)
- Die Szene wird hergerichtet: eine Tür von einem Haus, im Innern des Hauses Tante und Mädchen, in einiger Entfernung der Obstgarten.
- Szenisches Spiel nach Regieanweisung mit Backstage-Chor (wie in der antiken Tragödie). Das heißt, die "Handlung" wird ohne Musik gespielt, der Refrain aber immer wieder dazwischen live gesungen. Der Chor wird "dramaturgisch" eingesetzt und soll auch agieren.
- Freies szenisches Spiel (unter Berücksichtigung der vorigen Handlungsabfolge) synchron zum originalen Lied, das als Playback erklingt.
- Diskussionsrunde

Schwerpunkte der Diskussion:

- Inwiefern klingt dieses Lied "arabisch". Sachinfo zu Fairouz, die die arabische Popmusik (im Stile von Umm Kulthum) verwestlicht und damit den heute aktuellen Popmusikstil geprägt hat.
- Warum ist der Text so "kryptisch"?
- Warum ist in einem Kinderlied von Heirat die Rede? (Kinderheirat, Verheiratung durch Eltern, Heiraten als das Lebensziel weiblicher Kinder...)
- Was ist die geheime Botschaft des Liedes? ("Die Frau ist eine Ware", dagegen gibt es hier keinen Widerstand, das ist "halt so Brauch" und wird akzeptiert.)
- Welche kulturellen Unterschiede gegenüber deutschen Kinderliedern zeigt dieses sehr populäre und als "popmusikalisch" eingestufte "moderne" Kinderlied (das 1968 komponiert worden ist, also kein "Volkslied" ist)?

Tik tik ya em slaiman

تک تک تک یام سلیمان
tik tik tik, oh Süleymans Mutter,
تک تک تک جوزک وین کان
tik tik tik. Wo war dein Mann?
تک تک تک کان بالحقله
tik tik. Er war in dem Obstgarten.
عم یقطف خوخ و رمان
Er hat Pfirsiche und Granatapfel gepflückt

Refrain

یا ستی یا ست بدور
Oh, meine Oma Frau Bduor.
شوفي القمر کیف بیدور
Guck mal wie der Mond gesponnen ist.
و الناظوره بدا شمس
Und die Garde braucht die Sonne,
و الشمس یعقد المرجان
aber die Sonne ist in dem Kragen der Korallen.

Strophe 1

عمی یا عم الخطاب
Oh, mein Onkel... des Holzfällers Onkel,
خلینا نلعب عالباب
lass uns an der Türe spielen
و الجاره بدا قمحه
und die Nachbarin braucht den Weizen
و القمحه عند الطحان
und der Weizen ist beim Müller

Strophe 2

یا جدی یا جد الثلج
Oh, mein Opa... der Opa des Schnees,
لحینک غطت عالمرج
dein Bart hat die Wiese gedeckt ,
و الهوا بدو خیمه
die Luft sucht sich ein Zelt,
و الخیمه بدا خیطان
aber das Zelt braucht Saiten.

Strophe 3

ویننی الجمال یحنی بالقنطره
Wo sind die Kamele... Da, in der Qantara
(draußen, unter dem Torbogen)
شو طعمیناهن قمح و دره
Was haben wir ihnen zu füttern... Weizen und
Mais
شو سقاینهن میی معطره
Was haben wir ihnen gewässert... Duft Wasser ,
(wie z.B. Blumenwasser)
یا عمی الغراب جوزنی بنتک
oh Onkel Corvus lasst mich deine Tochter
heiraten.

Strophe 4 (Bridge)